

CÙØAMÀLUKYA SUTTA

CÙØAMÀLUKYA SUTTA*

El Discurso del Símil de la Flecha

1. Esto es lo que he oído. En una ocasión el Sublime residía en Sàvatthì, en el parque de Jeta, en el monasterio de Anàthapiäðika. Entonces, al venerable Màlukyaputta¹ que se encontraba retirado en meditación ocurrió el siguiente pensamiento:

“Estas concepciones especulativas no han sido declaradas por el Sublime, han sido dejadas de lado, rechazadas: ‘El mundo es eterno’ o ‘el mundo no es eterno’; ‘el mundo es finito’ o ‘el mundo es infinito’; ‘el alma (jìva) es la misma que el cuerpo’ o ‘el alma es una cosa y el cuerpo es otra’; ‘el ser² existe después de la muerte’ o ‘el ser no existe después de la muerte’ o ‘el ser existe y no existe después de la muerte’ o ‘el ser ni existe ni no existe después de la muerte’. Estas concepciones especulativas el Sublime no me las ha declarado. Que el Sublime no me haya declarado éstas me displace, no lo puedo aceptar. Yo iré al Sublime y le preguntaré acerca de este asunto. Si el Sublime me declara ‘el mundo es eterno’ o ‘el mundo no es eterno’... o ‘el ser ni existe ni no existe después de la muerte’, seguiré la vida noble con el Sublime. Pero si el Sublime no me declara ‘el mundo es eterno’ o ‘el mundo no es eterno’... o ‘el ser ni existe ni no existe después de la muerte’, abandonaré el entrenamiento y regresaré a la vida laica.”³

2. Entonces, el venerable Màlukyaputta, al anochecer saliendo de su retiro, fue a donde estaba el Sublime. Después de reverenciar al Sublime se sentó a un lado y le dijo:

3. “Aquí, venerable Señor, cuando me encontraba retirado en meditación ocurrió el siguiente pensamiento: ‘Estas concepciones especulativas no han sido declaradas por el Sublime, han sido dejadas de lado, rechazadas: ‘El mundo es eterno’ o ‘el mundo no es eterno’; ‘el mundo es finito’ o ‘el mundo es infinito’; ‘el alma es la misma que el cuerpo’ o ‘el alma es una cosa y el cuerpo es otra’; ‘el ser existe después de la muerte’ o ‘el ser no existe después de la muerte’; o ‘el ser existe y no existe después de la muerte’ o ‘el ser ni existe ni no existe después de la muerte’. Estas concepciones especulativas el

CÙØAMÀLUKYA SUTTA

Sublime no me las ha declarado. Que el Sublime no me haya declarado esto me displace, no lo puedo aceptar. Yo iré al Sublime y le preguntaré acerca de este asunto. Si el Sublime me declara 'el mundo es eterno' o 'el mundo no es eterno'... o 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte', seguiré la vida noble con el Sublime. Pero si el Sublime no me declara 'el mundo es eterno' o 'el mundo no es eterno'... o 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte', abandonaré el entrenamiento y regresaré a la vida laica'. Si el Sublime conoce 'el mundo es eterno,' que el Sublime me declare 'el mundo es eterno.' Si el Sublime conoce 'el mundo no es eterno,' que el Sublime me declare 'el mundo no es eterno'. Si el Sublime no conoce 'el mundo es eterno' o 'el mundo no es eterno', entonces, lo correcto de uno que no conoce ni ve es decir: 'no conozco, no veo.'

Si el Sublime conoce 'el mundo es finito,' que el Sublime me declare 'el mundo es finito'. Si el Sublime conoce 'el mundo es infinito,' que el Sublime me declare 'el mundo es infinito'. Si el Sublime no conoce 'el mundo es finito' o 'el mundo es infinito', entonces, lo correcto de uno que no conoce ni ve es decir: 'no conozco, no veo.'

Si el Sublime conoce 'el alma es la misma que el cuerpo,' que el Sublime me declare 'el alma es la misma que el cuerpo'. Si el Sublime conoce 'el alma es una cosa y el cuerpo es otra,' que el Sublime me declare 'el alma es una cosa y el cuerpo es otra'. Si el Sublime no conoce 'el alma es la misma que el cuerpo' o 'el alma es una cosa y el cuerpo es otra', entonces, lo correcto de uno que no conoce ni ve es decir: 'no conozco, no veo.'

Si el Sublime conoce 'el ser existe después de la muerte,' que el Sublime me declare 'el ser existe después de la muerte'. Si el Sublime conoce 'el ser no existe después de la muerte,' que el Sublime me declare 'el ser no existe después de la muerte'. Si el Sublime no conoce 'el ser existe después de la muerte' o 'el ser no existe después de la muerte', entonces, lo correcto de uno que no conoce ni ve es decir: 'no conozco, no veo.'

Si el Sublime conoce 'el ser existe y no existe después de la muerte,' que el Sublime me declare 'el ser existe y no existe después de la muerte'. Si el Sublime conoce 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte,' que el Sublime me declare 'el ser ni existe ni no existe

CÙØAMÀLUKYA SUTTA

después de la muerte'. Si el Sublime no conoce 'el ser existe y no existe después de la muerte' o 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte', entonces, lo correcto de uno que no conoce ni ve es decir: 'no conozco, no veo.'"

4. "¿Màlukyaputta, yo le he dicho así: 'Venga, Màlukyaputta, siga la vida noble conmigo; yo le declararé 'el mundo es eterno' o 'el mundo no es eterno, 'el mundo es finito' o 'el mundo es infinito', 'el alma es la misma que el cuerpo' o 'el alma es una cosa y el cuerpo es otra', 'el ser existe después de la muerte' o 'el ser no existe después de la muerte', 'el ser existe y no existe después de la muerte' o 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte'?"

"No, venerable Señor."

"¿Y usted me ha dicho así: 'Yo, venerable Señor, seguiré la vida noble con el Sublime y el Sublime me declarará 'el mundo es eterno' o 'el mundo no es eterno, 'el mundo es finito' o 'el mundo es infinito', 'el alma es la misma que el cuerpo' o 'el alma es una cosa y el cuerpo es otra', 'el ser existe después de la muerte' o 'el ser no existe después de la muerte', 'el ser existe y no existe después de la muerte' o 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte'?"

"No, venerable Señor."

"Entonces, Màlukyaputta, yo nunca le dije: 'Venga, Màlukyaputta, siga la vida noble conmigo; yo le declararé 'el mundo es eterno' o 'el mundo no es eterno'... o 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte'. Tampoco usted me dijo: 'Yo, venerable Señor, seguiré la vida noble con el Sublime y el Sublime me declarará 'el mundo es eterno' o 'el mundo no es eterno'... o 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte'. Siendo así, hombre vano, ¿Quién abandona a quién?"

5. "Màlukyaputta, si alguien dijese así: 'No seguiré la vida noble con el Sublime hasta que el Sublime me declare 'el mundo es eterno' o 'el mundo no es eterno'... o 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte'. Ese hombre moriría y eso continuaría, Màlukyaputta, sin ser declarado por el Tathàtaga.

CÙØAMÀLUKYA SUTTA

Suponga, Màlukyaputta, un hombre fuese herido con una flecha bien untada con veneno. Entonces, sus amigos, compañeros, familiares y parientes trajeran un cirujano para quitar la flecha. Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si el hombre, por quien he sido herido, es guerrero, brahmán, mercader o trabajador.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca el nombre y el clan del hombre por quien he sido herido.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si el hombre, por quien he sido herido, es alto, bajo o mediano.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si el hombre, por quien he sido herido, es de tez negra, oscura o clara.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si el hombre, por quien he sido herido, es de tal poblado, pueblo o ciudad.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si el arco, con la cual he sido herido, es un arco largo o una ballesta.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si la cuerda del arco, con la cual he sido herido, es de fibra, bambú, tendón, cáñamo o enredadera.'⁴

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si la vara de la flecha, con la cual he sido herido, es de un arbusto silvestre o cultivado.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si la vara de la flecha, con la cual he sido herido, tiene plumas de buitre, garza, halcón, pavo real o cigüeña.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si la vara de la flecha, con la cual he sido herido, está amarrada con tendón de buey, búfalo, león o mono.'

Y él diría: 'No dejaré que me quiten la flecha hasta que conozca si la flecha, con la cual he sido herido, tiene punta común, filosa, curva, de hierro, con diente de becerro o con dardo en forma de hoja de laurel.'"

CÙØAMÀLUKYA SUTTA

“Màlukyaputta, este hombre moriría sin conocer estas cosas. De la misma manera, Màlukyaputta, si una persona dijese: ‘No seguiré la vida noble con el Sublime hasta que el Sublime me declare ‘el mundo es eterno’ o ‘el mundo no es eterno’... o ‘el ser ni existe ni no existe después de la muerte’. Ese hombre moriría y eso continuaría, Màlukyaputta, sin ser declarado por el Tathàtaga.”

6. “Màlukyaputta, si existe la concepción ‘el mundo es eterno’ no es posible seguir la vida noble. De la misma manera, Màlukyaputta, si existe la concepción ‘el mundo no es eterno’ no es posible seguir la vida noble. Ya sea que exista la concepción ‘el mundo es eterno’ o la concepción ‘el mundo no es eterno’, (el hecho es que) existe el nacimiento, existe la vejez, existe la muerte, existen la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. La destrucción de éstas yo declaro en esta misma vida.

Màlukyaputta, si existe la concepción ‘el mundo es finito’ no es posible seguir la vida noble. De la misma manera, Màlukyaputta, si existe la concepción ‘el mundo es infinito’ no es posible seguir la vida noble. Ya sea que exista la concepción ‘el mundo es finito’ o la concepción ‘el mundo es infinito’, (el hecho es que) existe el nacimiento, existe la vejez, existe la muerte, existen la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. La destrucción de éstas yo declaro en esta misma vida.

Màlukyaputta, si existe la concepción ‘el alma es la misma que el cuerpo’ no es posible seguir la vida noble. De la misma manera, Màlukyaputta, si existe la concepción ‘el alma es una cosa y el cuerpo es otra’ no es posible seguir la vida noble. Ya sea que exista la concepción ‘el alma es la misma que el cuerpo’ o la concepción ‘el alma es una cosa y el cuerpo es otra’, (el hecho es que) existe el nacimiento... La destrucción de éstas yo declaro en esta misma vida.

Màlukyaputta, si existe la concepción ‘el ser existe después de la muerte’ no es posible seguir la vida noble. De la misma manera, Màlukyaputta, si existe la concepción ‘el ser no existe después de la muerte’ no es posible seguir la vida noble. Ya sea que exista la concepción ‘el ser existe después de la muerte’ o la concepción ‘el ser no existe después de la muerte’, (el hecho es que) existe el nacimiento... La destrucción de éstas yo declaro en esta misma vida.

CÙØAMÀLUKYA SUTTA

Màlukyaputta, si existe la concepción 'el ser existe y no existe después de la muerte' no es posible seguir la vida noble. De la misma manera, Màlukyaputta, si existe la concepción 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte' no es posible seguir la vida noble. Ya sea que exista la concepción 'el ser existe y no existe después de la muerte' o la concepción 'el ser ni existe ni no existe después de la muerte', (el hecho es que) existe el nacimiento... La destrucción de éstas yo declaro en esta misma vida."

7. "Por lo tanto, Màlukyaputta, (ustedes) recuerden lo no declarado por mí como no declarado y recuerden lo declarado por mí como declarado. ¿Y qué, Màlukyaputta, no he declarado? Màlukyaputta, 'el mundo es eterno', no he declarado. 'El mundo no es eterno', no he declarado. 'El mundo es finito', no he declarado. 'El mundo es infinito', no he declarado. 'El alma es la misma que el cuerpo', no he declarado. 'El alma es una cosa y el cuerpo es otra', no he declarado. 'El ser existe después de la muerte', no he declarado. 'El ser no existe después de la muerte', no he declarado. 'El ser existe y no existe después de la muerte', no he declarado. 'El ser ni existe ni no existe después de la muerte', no he declarado.

¿Por qué, Màlukyaputta, no he declarado esto? Porque no es beneficioso, no es ni siquiera el comienzo de la vida noble,⁵ no conduce al desencanto,⁶ al desapego, a la cesación,⁷ a la paz, a la sabiduría, a la iluminación y al Nibbàna. Por esta razón, no he declarado esto.

¿Y qué, Màlukyaputta, he declarado? Màlukyaputta, 'éste es el sufrimiento', he declarado. 'Éste es el origen del sufrimiento', he declarado. 'Ésta es la cesación del sufrimiento', he declarado. 'Éste es el sendero que conduce a la cesación del sufrimiento', he declarado.

¿Y por qué, Màlukyaputta, he declarado esto? Porque esto, Màlukyaputta, es beneficioso, es el comienzo de la vida noble, conduce al desencanto, al desapego, a la cesación, a la paz, a la sabiduría, a la iluminación y al Nibbàna. Por esta razón, he declarado esto.

Por lo tanto, Màlukyaputta, (ustedes) recuerden lo no declarado por mí como no declarado y recuerden lo declarado por mí como declarado."

CÙØAMÀLUKYA SUTTA

Esto dijo el Sublime. El venerable Målukyaputta contento se regocijó de las palabras del Sublime.

* * * * *

NOTAS

- ¹ Måluyækyaputta (en las ediciones de Sri Lanka, Tailandia, Camboya y Pali Text Society).
- ² 'Tathàgata', de acuerdo con el Comentario, significa 'satta', ser.
- ³ 'Hinàya àvattissàmi' literalmente significa regresaré a lo bajo.
- ⁴ 'Khìrapaääi'.
- ⁵ El Comentario explica que no tiene relación con la practica de moralidad (sìla) que es el comienzo de la práctica.
- ⁶ Con el ciclo de renacimiento y muerte (saçsàra) y los cinco agregados (pañcakkhandha).
- ⁷ Del sufrimiento (dukkha).

* * * * *

* Traducido del pali por Bhikkhu Nandisena. Edición del Sexto Concilio Budista. Referencia canónica: Majjhimapaääàsa-Pàøi 89. Comentario: Majjhimapaääàsa-Aååhakathà 99. Subcomentario: Majjhimapaääàsa-Åìkà 64. Otras obras consultadas: (I) Twenty-Five Suttas from Majjhimapaääàsa, Myanmar Piåaka Association, Yangon, Myanmar (1990) Y (II) The Middle Length Discourses Of The Buddha, A New Translation of the Majjhima Nikàya, Translated by Bhikkhu Ñàåamoli And Bhikkhu Bodhi (Wisdom Publications 1995). Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido **sólo en forma gratuita**. ©CMBT 1999. Última revisión lunes 13 de marzo de 2000. Fondo Dhamma Dana. Este documento requiere de la fuente Times Pali.
